

唐著  
寫信必讀



言文對照

增註詳解

唐著寫信必讀

上海啓智書局印行

民國二十三年十一月四版

全一冊定價大洋八角

著者 唐芸洲

發行者 啓智書局  
上海法大馬路自來火街四弄第里一號

印刷者 啓智印務公司  
上海法租界貝勒路潤安里十九號

代售處 全國各大書局

言文對照  
唐著寫信必讀  
增註詳解

增註詳解 言文對照 唐著寫信必讀 目錄

▲家書類

子稟父 諭子 稟祖 稟叔父 諭姪 外甥 寄夫 寄妻 姑丈 內姪

岳致壻 稟岳父 姪壻稟內姑丈 表弟 姊丈 內兄 姨丈

▲貿易類

招徠 答允 催貨 退貨 允換 合股開店 答開店合股閉歇添本 躉

買 辭東 答 託友辭夥 答 告假 答 催促到店 答 拆股 答

問價 借徒 責誤 強辨

▲問候類

未曾 久別 新交 留別 問病 詰責 婉辯 述况 留別 訴苦 訴

冤 謝罪 解勸 送行 餽遺 答餽遺

▲請託類

託做媒 託說情 託租屋 答託租屋 辭就 懇留 辭友 差賬 託留

友 脫卸 謝教

▲求懇類

緩頰 僱僕乳媼 託售物 託薦 吹噓縷陳 吹噓簡述 請夥友未會

請西席舊識 薦友 求助 聚會

▲短札類

稱貸 却借 允借 索欠 答緩 催借 催銀 責欠 求緩 還銀 收

復 借衣 借書 邀談 約弈 再約弈 約遊玩 階引 請酒 辭謝

約狎妓 答約狎妓 約碰和門牌 答約碰和 約茶敘 答約茶敘 責問

▲閨閣類

唐著寫信必讀

目錄

三



師母

賀年節尊長

賀端節

姊妹

賀中秋

姑嫂

盤桓

姊妹

請壽酒

辭

謝晚輩

問疾甥女

送行妯娌

▲慶慰類

賀生子

賀友壽

賀雙壽

領謝

接風

借僕賀壽

弔喪母弔喪父

弔喪祖母

弔喪妻

慰下第

慰火災

慰冤屈

慰困苦

▲附錄

尺牘碎錦

各類契據成規

仿單請柬等

言文對照  
廣註句解  
唐著寫信必讀

家書類

稟父報告攷試得獎

父親大人膝下。頃奉

嚴諭。跪誦迴環。敬悉。慈躬清泰。玉體雙安。不勝欣慰。男終朝勤讀。謹守規章。上期攷試西文數學。蒙列優等。當給獎勵洋四元。今即寄上二番。至祈檢收。其餘容留作購衣之用。邇來身子甚好。祈勿慈念。伏望起居珍重。努力加餐。爲祝。餘容後稟。跪請。金安。

註釋

○子稱父母用此。○嚴正也。諭音預示知也。以尊語卑曰諭。○誦讀也。父母之書禮當跪而讀之。迴環從頭至尾往返再讀也。○敬恭敬悉知也。○躬身也。泰盛也。慈柔善也。猶言身子強健也。○金玉之體極言貴重之意。雙安者有母在堂而一併請安也。○欣高興也。○言一日到夜認真讀書也。○言遵依規矩章程也。○西文外國文字數學即算學也。○優佳也。言承蒙考取在前排也。○獎音將贊也。勵音利勸也。凡考試學生成績之佳者分等給賞銀錢。○洋錢從外國來一名番錢故稱一元曰一番。

祈求也。檢音簡查也。購音媾，即勾去聲，言買衣服也。邇近也。慈念，記念也。伏拜，倒在地之意。起居，朝起夜息也。言早晚自己皆要珍惜保重也。努音弩，用力也。餐音參，食也。言極力多吃飯也。祝音竹，求也。容，俟也。其餘之事，後日當稟告。金、金、玉之體也。安，即安靜也。

○譯白

父親：剛才接到你的來信，從頭至尾看過一遍，曉得你身體康健，做兒子的怎得不萬分快活！我早晚都是用功念書，恪遵着學校裏規則，上次攷試英文和算術兩種，居然被我占了很優等的位置，先生因為鼓勵同學起見，賞給我大洋四元。今天就寄上兩塊，請你查收了，贖下的兩元，我想買身衣服穿穿，故而留下，不寄你了。近來我身體很舒適，望你不必記念，還望你起居保重，飲食增加旁的事情，下次再行稟告罷。

●規誡諭子

某某兒知悉：余自離家，迄今三月，以郵便難逢，無從一致家書，念念。汝父遠違鄉井，亦非得已，爾當孝養。

祖母：侍奉母親，凡事必先忍耐，日用尤宜從儉，親長鄰居，務須尊重，淫朋賭友，切勿相交，早眠早起，門戶最要小心，勿怠勿惰，火燭更當謹慎。



餘如飲食寒暄①自宜留意②切記余言勿違是囑③

# 註釋

①悉明也②余自謂也猶我也自自從也離分開也③迄至也④以因爲也郵音由寄書人也難逢即難遇見也⑤無從無處可由也致到也與也⑥念念者念之至也⑦汝爾也違背也鄉井即鄉里也⑧已止也⑨凡父諭子概不抬頭惟遇此等乃用單抬⑩謂侍立而奉養也⑪耐音奈思而不發也⑫尤更也儉音健謂節省也⑬親親戚長上聲音漲長輩鄰居鄉鄰也務必也須要也尊敬也⑭淫朋狎邪之朋賭友賭博之友總言嫖賭之人也⑮眠睡也起身也⑯言當心門門戶以防竊賊⑰怠音代大意也惰音杜懈也⑱愼愼重也猶言防火之遺勿致延燒也當然也謹愼愼也⑲言飢則食渴則飲寒則衣煖則脫⑳留意以上四事不可過度也㉑違背逆也囑音竹吩咐也

## ○譯白

某兒：我自從離了家園，到現在已經要三個月了，因地僻路遠，一個便人也沒有，無從寄一封信回來，心裏實在記念得很。咳！你須知爲父遠遠的拋開着家鄉，走到這裏，也是出於無可奈何。你在家裏，應該孝順你的祖母，服侍你的母親，遇着什麼事情，無論如何，切勿爭意氣，爲是用度更加要節儉，對於尊長及鄰居，須要尊重一點，那一班淫朋賭友，切勿和他接近。夜睡早一些，起身也要早些，當心着門戶，勿可懶惰，火燭更要謹慎，其餘飲食冷暖，也都要自己留心。這幾句話，你應

該牢記着，不可違背我的吩咐。

●稟祖述勤學

謹稟

祖父大人尊前。○違背

慈顏。○時懷孺慕。○每思稟候。○輒乏鴻鱗。○惟願。○玉體康強。○精神矍鑠。○  
爲祝。○孫自抵滬城。○卽往學館。○晝則繼晷。○夜則焚膏。○惟分陰之是惜。○  
未寸步之擅離。○諸凡順適。○身子平安。○祈勿。○繫念。○伏望。○飲食調攝。○  
善養。○千金。○專此跪稟。○叩請。○  
雙安。○

註釋

○謹恭敬也稟陳告尊長也○言在尊長之面前也又尊於我者皆可用○違背也○慈愛也心柔  
之貌顏面容也○言時時懷想若小孩思慕父母也孺音汝稚子也○稟音丙陳告也候謂請安也○  
輒音出常也乏音伐無也唐詩天上多鴻雁池中足鯉魚相看過半日不寄一行書猶言終然無人帶  
信去也鱗音林謂魚也餘仿此○願心欲所求也○玉體謂其身體比金玉之貴重康安泰也強健旺  
也○矍鑠音攫鑠老人壯健之貌鑠音扇入聲○祝音竹禱告也○抵音底至也言自從到了上海○  
學館卽書館學塾學堂等稱謂○晝音咒日間也繼接續也晷音規置日影以記時刻者也○焚音文

燒也膏油也焚膏卽燃點油盞火也猶言挑燈讀書⑤大禹曰古人惜寸陰我輩當惜分陰極言不可錯過光陰也⑥寸步一步也擅音傳自作主張曰擅⑦凡事皆順心適意也⑧身子卽身體⑨祈音其求也⑩繫音意以繩牽續之意繫念掛念也⑪伏拜於地也⑫調使其和也攝音失佐也使其幫助之意⑬善佳好也⑭千金之體極言貴重⑮專同崙跪音愧上聲屈膝也稟陳也⑯叩音扣稽首也言叩頭請安⑰言祖父母二人雙安也若無祖母者則稱金安慈安等類

### ○譯白

祖父：自從拜別你的慈顏，時時刻刻，記念在心裏，本想寫一封信回來，問問你的安，稟告我的近況。實在因爲沒有使人，就中止了。我但願你老人家身體強健，精神充足，這是我所祝頌的。我到了上海，就進學堂，焚膏繼晷，不敢一刻懈惰，愛惜那很寶貴的光陰，從來沒有離開書桌一步。凡事總算很順適，身子也很安好，望你放心。但是你必须珍重，自己的飲食起居，好好兒調攝，特地告稟。

### ●諭孫促歸

字諭①某孫知悉②汝自離家③已經三月。來書屢告歸期④皆成紙上空談⑤東推西阻⑥展轉流連⑦雖曰逢場作戲⑧須知興盡當還⑨爾祖年逾耳順⑩日就衰頹⑪倚門倚閭⑫延望汝回⑬書到之日卽速歸來⑭以慰余念⑮勿違。

是囑<sup>④</sup>

註釋

①諭音預尊長諭其小輩也②悉音惜明也③離分開也汝你也④屢告累次告稟也歸期歸家之日期也⑤言歸而終不歸信上之言成空話也凡所寫之事能說不能行者皆是紙上空談⑥推音胎推託也阻音左阻擋也⑦展轉不定也流連留戀之意孟子流連忘返⑧謂其偶然如此非常如此猶言其偶逢熱鬧之場而暫作游戲也⑨興酣訪戴興盡則返言其興致已完應當回轉⑩逾音預過也六十而耳順言其歲已過六十也⑪衰盛之對也頽音袋疲乏貌⑫王孫賈母謂子曰汝朝出而晚來則我倚門而望汝暮出而不歸則我倚閭而望言母望子歸也閭里門也⑬延望引領盼望也⑭速快也⑮慰安也余我也言安慰我盼望之心也⑯違背逆也言勿逆我命也囑叮囑也

○譯白

某孫：你出門以後，已經三個月了，幾次寫信回來，說明歸家日期，那裏知道一次也不准？無非是紙上空談，沒有一些準確，完全是推東托西的一片謊話，那裏能夠一定呢？一個人逢場作戲去玩玩，固然也是有的，但是要曉得到了興致將盡的時候，就該回頭，豈可沉溺不醒，帶累我六十多歲的人掛念着，身體也日形衰弱，一天到晚倚在門閭上，舉着頭盼望你回家。這封信到的時候，即速的趕回來吧，以免我再盼望，切不可再違背了。

稟叔述弟讀書情形

敬稟者奉到○慈訓○恭悉○

叔父大人旅祺萬福○足慰下懷○寄來物件照信收明家中叔母大人暨弟妹  
④與姪均各安好○祈勿錦念○惟大弟時常逃學○實緣④孀母姑息太甚  
之故○嗣後吾○叔來信須切囑大弟○到館勤學○不可作輟○爲要肅此稟  
復○順請○

金安○

註釋

○稟上陳也奉接也○言慈愛之言也訓尊長囑下之言也○悉知曉也○旅音侶客寓也祺音其  
安逸也萬福萬事吉祥也○言足可安慰我在下之心也慰安慰也懷胸懷也○暨音既及也○均皆  
也安靜也○錦繡之心思念也○惟但也逃音陶逃學不肯讀書也○緣因爲也○姑暫且也姑息謂  
愛惜也○嗣音似今後也○必須切實叮囑○館學堂也勤懈之對也○輟音出罷也作輟謂停停歇  
歇也○肅音速恭也整也復回答也○順便也○詩經如玉如金言尊重也

○譯曰

叔父：接到你的來信，曉得你寄居他鄉，身子很舒適，心裏異常寬慰。所有寄來的東西，已經收到，一些兒沒有錯誤。家裏孀母以下，弟弟妹妹和我，身體都甚好，請

你可以放心。不過弟弟讀書不勤，時常要躲學，論到爲何這樣，實因孀母太疼愛他，不忍教訓他的緣故。你以後倘然寫信回家，必須切實叮囑弟弟勤學，不可懶惰。這是很要緊的事，特此寫信覆你，順便問你的安。

●諭姪問旅况并告家事

某某大姪入覽。別後歲月屢更。不獲歡敘一堂。頗馳遠念。邇來賢姪旅况何如。公私順利否。家內堂上雙親。閨中幼婦。俱各平善。毋煩遠慮。人便書此報知。餘不盡述。諸凡保重。並問安好。

注釋

○覽音闌閱視也。入謂入目也。○屢頻也。更換也。謂數年也。○獲音或得也。不獲猶言未曾得也。○歡喜悅也。敘聚首也。一堂猶言一處也。堂廳堂也。○頗音破平聲。着實也。馳音池奔走也。言思念之心遠去也。○邇音爾近也。○旅音侶行旅也。旅况猶言客中景况也。何如怎樣也。○公公事私事順順遂利吉利否是不是也。○堂上廳堂之上。雙親父母也。○閨婦女之寢室也。幼年輕也。幼婦指姪媳年輕也。○俱皆也。平善平安也。○毋音無勿也。煩繁也。慮音旅愁思也。○人便有人便道帶信也。書寫也。報知猶言通知也。○述言也。謂其餘之事不盡言也。○諸凡百事自當保護珍重也。

○譯白

某姪：和你分別以來，歲月已經更換幾次了；不能和你歡敘在一塊兒，很使我想



念你在外面怎樣公私一切事情，可都順手麼？家裏你的雙親和妻子都很好，你無須掛念。某人恰巧要到你那邊來，我就順便叫他帶這信給你，通知一切。還有許多話兒，不能夠盡述了，望你諸事自己保重些罷，並問你身體安好。

### ●稟母舅述情況

自違愛教，倍憶慈範。祇魚雁之浮沉，徒伊人而溯洄。茲因某君言旋，謹此叩請金安。復陳前愆，甥自抵維揚，卽謀館地，連就數處，迄少相宜。非外甥之過分吹求，乃先生之實在難做也。茲係友人舊聚家塾，因渠有美就，甥遂鳩占，每年束脩，約來四五十番，只得權爲立足。徐圖佳遇耳。敬請慈安並詢，表弟妹均此安好。

### 注釋

①愛親愛也。②憶音益，專一之思也。③加倍也。④範音凡，則也。⑤卽，格式言慈愛之儀表也。⑥祇音止，只爲也。⑦魚雁，謂寄書人也。⑧浮沉，言信未寄到也。⑨晉殷洪喬遷豫章，貴游多寄書至中途，盡投於水中，祝曰：「沉者自沉，浮者自浮，殷洪喬不作寄書郵浮沉者，謂前寄過信皆未寄到彼處。」徒但也。⑩伊音衣，他人也。⑪溯洄，音素回，想念之辭。⑫詩經所謂伊人在水一方，又溯洄從之，皆牽記思念之辭也。⑬言旋，回轉也。⑭詩經言歸言旋，叩叩首也。⑮謹此，猶言恭敬也。⑯比於金玉之貴重。⑰惆音困，心事也。⑱言再告其前。

信所寫之事①抵音底至也維揚卽揚州也②謀幹也館地設學堂之地方也③言教過幾處學堂④迄音乞至也猶言總還無有合意者也⑤分音問分量吹毛求疵言故意挑剔也⑥言非我不肯遷就實係東家揀擇太兇⑦塾音孰學堂也言今之館乃友人現成之館也家塾俗云開門授徒也⑧渠音瞿他人美就卽好差使也⑨鳩音久鳥名性拙而不會營巢每奪鵲巢而占居之詩經維鵲有巢維鳩居之占據也俗云僭⑩教書之薪俸也⑪番音翻外國也洋錢乃自外國來稱一元曰一番⑫權暫且也立足俗云立定腳頭也⑬徐緩也圖謀也佳遇逢着好機會也⑭敬恭敬⑮慈愛也⑯詢音信問也⑰均此一併在內之意

○譯白

舅父： 違別你教訓以後，心裏更加掛念。不過魚書雁帛都難寄到；空使我牽記得很！現在恰值某君回來，因此帶封信來問問你安好，再一說前頭的事情。我自到揚州，就謀教書的地方；雖然一連就有了幾個位置，但是總不甚相合。這並不是我過分苛求的緣故，實在因為難做得很。目下有一個朋友的家塾，因為他謀着了好缺，叫我去代替；一年薪俸，大概在四五十元左右，暫為立足之計，以後再想別個機會。

某某賢甥 清覽。別後縈思。無時或釋。昨展來翰。得諭芳體偶恙。不勝焦灼。想孤身遠寄。伏侍無人。東瀛雖不少良醫。究屬質體不同。治法當異。若得神明庇佑。早日霍然。固爲最妙。萬一其勢纏綿。務速言歸調理。卽尊府或有不便。而敝處儘堪容膝。且延醫服藥。指使有人。待貴恙全愈。再往長崎。未爲晚也。內人遠望甚殷。囑筆致候。飲食寒涼。俱宜珍重。餘不煩瑣。臨風馳叩。

### 注釋

○清高雅也明澈也覽音闌觀看也○縈音榮迴繞也謂思念之心迴繞於胸間也○釋音式放却也猶言無一時放却思念之心也○展音占謂拆開也○翰音汗文字也謂書信也○診音審知也○芳體香美之身也偶恙暫時有病也恙音央蟲名生於人身若至人心內則病矣故稱有病曰有恙也○灼音勺火逼也焦心焦也極言其心中不安如被火逼一般也○孤身謂獨自一人也遠寄遠處寄居他鄉也○伏侍伏役侍奉也○東瀛日本國也良醫好醫生也○究音救究竟也質體胥身子也○治醫也言東洋人與中華人身體之稟賦不同而醫治之方法亦當有兩樣也○聰明正直謂之神故曰神明庇音閉護也祐音右助也○霍然謂病忽然全愈也○固確也最妙頂好也○萬一言萬分中之一分也纏綿傳繞也不散之貌綿久長也纏綿謂病不得速愈也○務必須也言歸回家也詩經言旋言歸○尊府稱人之家內也言或者有不便等情也○敝處自稱家內也儘音井極也堪可以也容